

УДК 8

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИКИ СИНОНИМИЧНЫХ ФЕ С ОНОМАСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

А. Залалутдинова

Аннотация. На сегодняшний день синонимические отношения фразеологических единиц с компонентом именем-собственным в сопоставительном аспекте изучены в недостаточной степени. Поэтому проблема, о которой идет речь, требует более тщательных исследований. Данная статья поможет рассмотреть специфику синонимии фразеологических единиц с компонентом-именем собственным в английском и русском языках. В публикации приведен тщательный и детальный анализ данной темы. Полученные результаты могут быть использованы при составлении одно- и двуязычных фразеологических словарей, учебно-методической литературы по общей и сопоставительной фразеологии, в курсах и спецкурсах по лингвокультурологии, страноведению и фразеологии.

Ключевые слова: Фразеология, фразеологические единицы, фразеологические единицы с компонентом именем собственным, фразеологический синоним, ономастика, ономастический компонент

Синонимия ФЕ английского языка с ономастическим компонентом

В современной лингвистике существует понятие «внутриуровневой» синонимии – фразеологические единицы с коррелирующими компонентами – именами собственными. Приведем примеры синонимии ФЕ английского языка с ономастическим компонентом. ФЕ будут сгруппированы по типам: сходномодельные, ономодельные и однокомпонентные ФЕ (см. Табл.1, 2, 3 соответственно).

Таблица 1

ФЕ - синонимы с компонентом именем собственным в английском языке

ФЕ-синонимы	Перевод
GI Joe Tommy Atkins	любой британский, американский солдат
Every Tom Dick and Harry	«всякий, каждый, первый встречный»
Joe Blow Joe Doakes	типичный рядовой гражданин
Joe Citizen John Q. Public	типичный представитель общества
John Doe Jane Doe Richard Roe	неназываемое лицо в судебном процессе; безымянный рядовой гражданин;

Проанализируем приведенные сходномодельные ФЕ - синонимы, образованные по близким моделям. *Tommy Atkins* примечателен тем, что служил в британских войсках, поэтому так называют среднестатистического британского солдата. Его синоним *GI Joe* – используется больше в отношении американского солдата.

Следующая пара синонимов это – *Every Tom* и *Dick and Harry*. Этими именами в английском языке принято называть типичного, заурядного человека или же кого-либо, первого встречного. Например, «*Every Tom, Dick and Harry can go to the sea on weekend*». – «Любой может поехать к морю на выходные». Рядового человека, но уже без уточнения гражданства, принято называть *Joe Blow* или *Joe Doakes*, например, «*We don't make advertisement for Joe Doakes*». – «Мы никого не рекламируем».

ФЕ-синонимы *John Doe* или *Richard Roe* употребляются в отношении мужского пола и обозначают безымянного рядового гражданина, либо неназываемое лицо в судебном

процессе; ФЕ-синонимы *Jane Doe* или *Jane Roe* употребляются в отношении женского пола и имеют значение такое же, как и для вышеуказанных ФЕ.

Таблица 2

ФЕ - синонимы с компонентом именем собственным в английском языке

ФЕ-синонимы	Перевод
Santa Claus Saint Nicholas Father Christmas	Санта Клаус, Дед Мороз;
Rich as Croesus	– богат, как Крѐз (богатство последнего царя Лидии, вошло в поговорку).
As rich as Rockefeller	– состояние Рокфеллера – очень богатый.

В данной таблице представлены одномодельные ФЕ-синонимы, имеющие одинаковую структуру, в основе которой лежит типовая модель с одним типом связи между компонентами.

Рассмотрим ФЕ *Santa Claus*, *Saint Nicholas*, *Father Christmas* – Дед Мороз, Санта Клаус. ФЕ *Father Christmas* более употребима для европейских стран, в то время как выражение *Santa Claus* более популярно для США. ФЕ *Rich as Croesus* – богат, как Крѐз (богатство последнего царя Лидии вошло в поговорку), используется, в основном, в художественной литературе, а синоним *as rich as Rockefeller* – как состояние Рокфеллера, больше используется в публицистике.

Таблица 3

ФЕ - синонимы с компонентом именем собственным в английском языке

ФЕ-синонимы	Перевод
Queen Ann is dead Queen Elizabeth is dead	«открыл Америку»!
Sisyphian labor Sisyphian task	Сизифов труд – бесконечный, тяжѐлый и бесполезный труд;
(as) old as Methuselah (as) old as Adam	1) «Старо как мир, быльѐм поросло»; 2) «Очень старый, древний (как мир)» ввиду различного характера сочетаемости, препятствующего их взаимозаменяемости. [1, С.101]

ФЕ *Queen Ann is dead*, *Queen Elizabeth is dead*, что переводится на русский язык как «Открыл Америку» – это однокомпонентные ФЕ-синонимы с именем собственным, у которых на лексическом уровне и по способам связи совпадает один компонент. По такому же принципу можно охарактеризовать ФЕ-синонимы *Sisyphian labor*, *Sisyphian task* – *Сизифов труд*. Также в пример можно привести ФЕ *(as) old as Methuselah*, *(as) old as Adam* – *старый как Мафусаил/Адам*” (т.е. очень старый, древний). Также подчеркнем, что, если компаративная ФЕ *as old as Methuselah* употребляется по отношению к людям, то компаративная ФЕ *as old as Adam* используется для характеристики абстрактных понятий и конкретных вещей. Ср.:

The missionary returned to America looking *as old Methuselah*. – Миссионер вернулся в Америку, выходя как *старый Мафусаил*. [9, С.723]

That custom is *as old as Adam*. – Этот обычай такой же *старый, как Адам*. [8, С.2]

For that your precious fluid is *older than Adam* yet strong as the morning dew. – Для этого ваша драгоценная жидкость *старше, чем Адам*, но сильна, как утренняя роса. [6, С.16].

Таким образом, мы описали фразеологические единицы английского языка с компонентом именем собственным посредством комплексного словарно – текстового

анализа ономастической фразеологии английского языка во всём её объёме, определили соотношение национального и интернационального в английской ономастической фразеологии. В ходе анализа ФЕ-синонимов с компонентом именем собственным в английском языке мы определили сферу и случаи употребления каждого синонима, их сходства и различия. Далее подробнее рассмотрим синонимию ФЕ русского языка с ономастическим компонентом.

Синонимия ФЕ русского языка с ономастическим компонентом

Фразеологизмы русского языка сочетают в себе культурные ценности нации. Прототипы фразеологизмов содержат русские имена собственные, например, показать Кузькину мать, драть как Сидорову козу. Имя собственное может быть действительно лишено лексического понятия, но его лексический фон оказывается обширным и качественно сложным [2, С.56].

Включение личного имени уже придаёт ФЕ прикрепленность к определённой языковой культуре. Об этом свидетельствует не только язык речений, но и включённые в них имена Иван, Фома, Еремей, воспринимающиеся сейчас как традиционно русские. Следовательно, можно сказать, что личное имя является знаком определённой культуры в ФЕ.

С точки зрения общей эмоциональной оценки фразеологизмы можно разделить на две группы: ФЕ с положительной и отрицательной оценкой. Рассмотрим ФЕ - синонимы с компонентом именем собственным в русском языке (см. Табл.4, 5, 6).

Таблица 4

ФЕ – синонимы с компонентом именем собственным в русском языке
с положительной оценкой

<i>ФЕ с именами собственными</i>	<i>Значение</i>
– Колумбово яйцо – элементарно, Ватсон – Ариаднина нить – разрубить Гордиев узел	– остроумное решение трудной задачи – найти легкое решение сложной задачи – помочь выйти из трудного положения – сразу устранить запутанность
– Аниибалова клятва – Прометеев огонь	– непоколебимая решимость не прекращать борьбу, бороться до последнего – неугасающее стремление к достижению высоких, благородных целей

Первая группа — синонимичные ФЕ с положительной оценкой. В толковании таких ФЕ обычно используются слова с мелиоративной оценкой. Например: в русском языке Колумбово яйцо — остроумное решение трудной задачи, это восхищение умного поступка. Кроме того положительная оценка может быть имплицитной, когда в семантике заложена похвала или одобрение какого-либо действия, поступка: Ариаднина нить значит «помогать выйти из трудного положения»; Гордиев узел разрубить значит сразу устранить запутанность, сложность в чём-либо. Эти ФЕ содержат имплицитную положительную оценку активного действия и его результата.

В фразеологизме Аниибалова клятва (непоколебимая решимость не прекращать борьбу, бороться до последнего) выражается похвала несокрушимой вере человека. Прометеев огонь обозначает неугасающее стремление к достижению высоких, благородных целей — это восхищение высокими качествами человека. ФЕ с положительной оценкой в русском языке источником происхождения имеют обычно мифологию и относятся к книжному стилю. [6, С.105]

Таблица 5

ФЕ – синонимы с компонентом именем собственным
в русском языке с отрицательной оценкой

<i>ФЕ с именами собственными</i>	<i>Значение</i>
- В людях Илья, а дома свинья - В людях Ананья, дома каналья	В людях Ангел — не жена, дома с мужем сатана
- <i>поцелуй Иуды,</i> - <i>уудино лобзание</i> - Ирод клянется, Иуда лобзает, да им веры неймут	- <i>подлое, лицемерное предательство, ложная демонстрация любви</i> - <i>о лести двуличного человека</i> - о людях, способных на предательство
- <i>крутиться, работать, как папа Карло</i> - <i>Сизофов труд</i>	- много работать, но мало зарабатывать - тяжелая, бесконечная и бесплодная работа

Вторая группа — синонимичные ФЕ с отрицательной оценкой. Такие ФЕ, как правило, содержат оттенки ироничности, пренебрежительности. Например: в русском языке, в людях Илья, а дома свинья или в людях Ананья, дома каналья – это оценка поведения человека, который ведет себя совершенно по-разному в зависимости от ситуации [5]. ФЕ *Поцелуй Иуды*, *уудино лобзание* обозначают крайнюю степень цинизма и безнравственности предателя. ФЕ *крутиться, работать, как папа Карло*, одно из значений которого – много работать, но мало зарабатывать и синонимичная ФЕ *Сизофов труд* – *обычно о Сизифовом труде говорят, когда речь идет о долгой, мучительной и малорезультативной работе также являются синонимичными ФЕ с компонентом именем-собственным с отрицательной оценкой* [6, С.110].

Таблица 6

ФЕ – синонимы с компонентом именем собственным в русском языке

<i>ФЕ с именами собственными</i>	<i>Значение</i>
- <i>Добрый Иван – и людям, и нам; худой Иван – ни людям, ни нам</i> - Макару поклон, а Макар на семь сторон	- бестолочь
- <i>показать Кузькину мать</i> - <i>драть как Сидорову козу</i>	- <i>угрожать, наказывать</i>
- <i>на бедного Макара все шишки валяются</i> - <i>на бедного Макара везде беда напала</i> - <i>беден как Иов</i> - <i>Иов многострадальный</i>	новые неприятности случаются с тем, кто находится в бедственном положении; о человеке, который безвинно страдает от разного рода бедствий.
- куда Макар телят не гонял - у Черта на куличиках	- очень далеко
- <i>Аредовы веки жить</i> - <i>Мафусаилов век жить</i>	- <i>очень долго жить</i>

Из таблицы 6 заметим, что ФЕ с именами собственными Иван, Макар сопутствует семантика бедности, невезения, глупости. Сравним ФЕ-синонимы: *Добрый Иван – и людям, и нам; худой Иван – ни людям, ни нам* и *Макару поклон, а Макар на семь сторон*, обе ФЕ употребляются в значении «бестолочь». ФЕ *на бедного Макара везде беда напала*; *на бедного Макара и шишки валяются* говорят о том, что новые неприятности случаются с тем, кто находится в бедственном положении [4, С.186].

Русские личные имена во ФЕ-синонимах могут использоваться в полной, краткой и уменьшительной форме, а также с суффиксами субъективной оценки, например, *показать Кузькину мать, драть как Сидорову козу; в людях Илья, а дома свинья, в людях Ананья, дома каналья* и т.д.

Источниками имен собственных в составе фразеологических единиц в русской фразеологии являются, во-первых, реальные люди; во-вторых, персонажи литературных произведений, Библии. Первая группа описывает настоящих людей, в качестве фразеологических компонентов используются имена реальных исторических личностей. Например, *Колумбово яйцо*, Колумб — мореплаватель, открывший Америку, *Аннибалова клятва* — включает имя карфагенского полководца Аннибала (или Ганнибала, 247-183 гг. до н.э.), который, по преданию, еще мальчиком поклялся быть всю жизнь непримиримым врагом Рима.

Вторая группа — это ФЕ-синонимы, содержащие компонент из библейских текстов, существующих в языках всех стран, история которых в той или иной мере связана с христианством. В русской фразеологии библионимы занимают особое место, так как история, культура и литература России тесно связана с Библией и поэтому многие русские фразеологизмы имеют источником библейские сюжеты. Например, *Ирод клянётся*, *Иуда лобзает, да им веры неймут*; *Иудино лобзание* — о людях, способных на предательство. [6, С.160]

Во фразеологическом фонде любого языка имеется определенное количество фразеологических единиц с компонентом-именем собственным. По подсчетам А.И.Молоткова, «несколько особняком в перечне прототипов фразеологических единиц стоят словосочетания с именем собственным, их немного (около 2% от общего состава фразеологических единиц)» [5].

Таким образом, в ходе анализа ФЕ-синонимов с компонентом именем собственным в русском языке мы определили сферу и случаи употребления каждого синонима, их сходства и различия. Отметим, что национально-культурная специфика фразеологии в русском языке в большей степени обусловлена фольклором страны. Продолжая изучать фразеологизмы в английском и русском языках, мы можем наблюдать, как в устойчивых словосочетаниях отражается отношение русского и английского народа к тем или иным явлениям. Мы также можем узнать, какие явления, черты характера и поступки имеют значимость для людей, представляют для них наибольшую ценность.

Выводы: сравнивая ФЕ-синонимы с компонентом именем собственным в английском и русском языках, мы пришли к выводу о сходствах и различиях таких ФЕ.

Сходства синонимичных ФЕ с компонентом именем собственным в английском и русском языках:

1. ФЕ-синонимы английского и русского языков с компонентом именем собственным могут быть сходномодельными, одномодельными и однокомпонентными.
2. ФЕ-синонимы английского и русского языков с компонентом именем собственным могут употребляться не только по отношению к людям, но и к абстрактным понятиям ситуациям.
3. ФЕ-синонимы, в состав которых входят библейские имена собственные, существуют в обоих языках, история которых в той или иной мере связана с христианством.

Различия синонимичных ФЕ с именами собственными в английском и русском языках:

1. ФЕ-синонимы русского языка с компонентом именем-собственным часто включают в себя имена собственные, которые имеют определённый сложившийся образ в сознании русского народа, например, Иван — глупость, Меланья — изобилие, большие приготовления, Макар — невезение и т.д.
2. Большинство английских фразеологизмов возникло на основе источников Библии, античной мифологии. Основой возникновения русских ФЕ с именем собственным являются определенные исторические факты, обычаи, реалии.
3. Английские идиомы бывает сложнее понять, т.к. в некоторых английских ФЕ с компонентом именем собственным слова, употребленные вместе, имеют значение, отличное от того, которое приведено в словаре для каждого конкретного слова. Например, в английском и русском языках встречаются одинаковые идиомы с именами собствен-

ными, например, *Achilles' heel* – *Ахиллесова пята*; *the brand of Cain* – *Каинова печать* и т.д. Многие из них легко переводятся на русский язык, другие нуждаются в объяснении. Также в английском языке встречаются идиомы и пословицы, которые при переводе на русский язык звучат по-другому, но их смысл остается тем же.

4. Синонимичные ФЕ с компонентом именем-собственным в английском и русском языках различаются экспрессивно-стилистическими свойствами и сферой употребления.

Литература

1. Артемова А.Ф. Английские имена собственные и пополнение словарного состава: иностр. яз. в шк. – М.: Просвещение, 2005. – 305 с.
2. Введенская Л.А. От названий к именам. – М.: Феникс, 2007. – 534 с.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 2007. – 381 с.
4. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Рус. яз., 2010. – 502 с.
5. Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка
6. Фёдоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка
7. Collins Cobuild. Advanced Learner's English Dictionary, 2009, p.16
8. Wood F.I., 1969. – 261 p.
9. Ong Y.F., Yang Y. I., 1986. – 723 p.

Сведения об авторе

Залалутдинова Алия Рустемовна, студентка КФУ, e-mail: aliyusha.blond@mail.ru

A COMPARATIVE ANALYSIS OF THE SEMANTICS OF SYNONYMOUS PHRASEOLOGICAL UNITS WITH AN ONOMASTIC COMPONENT IN ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

A. Zalalutdinova

Abstract. Nowadays the synonymous relationship of phraseological units with the component name-own in a comparative aspect is studied insufficiently, Therefore, there is a point to make deeper research. This article will help to consider the specifics of synonymy phraseological units with component-name own in English and Russian languages. The publication provides detailed analysis of the problem. The obtained results can be used in the preparation of single and bilingual phraseological dictionaries, educational and methodological literature on general and comparative phraseology, in courses and special courses on linguoculturology, country studies and phraseology.

Key words: Phraseology, phraseological units, phraseological units with the component name own, phraseological synonym, onomastics, onomastic component

Data about the author

Zalalutdinova Aliya Rustemovna (Chistopol, Russia), student of KFU, e-mail: aliyusha.blond@mail.ru